

# Основы образования в поликультурной и билингвальной (полилингвальной) среде

Процесс самоопределения педагогов с учетом этнокультурной и этнолингвистической специфики страны пребывания и страны исхода учащихся и их семей

Dr. E. Koudrjajtseva, ekoudrjajtseva@yahoo.de



Комм.: при билингвизме учащихся группа может быть поликультурной, поскольку различны страны исхода родителей воспитанников

# Составляющие коммуникативной компетенции (кр. лингвистической)



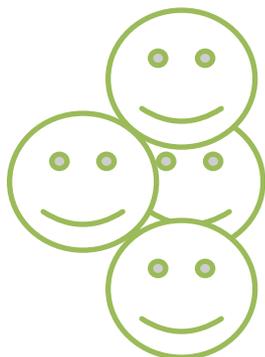
## Самокомпетенция (индивидуальное Я как часть МЫ)

восприятие себя как партнера, «посла» своей культуры, педагога и ученика, организатора с соотв. ответственностью и автономией в выборе структур и методов обучения и изучения языка; самообучение (обучение длиною в жизнь)



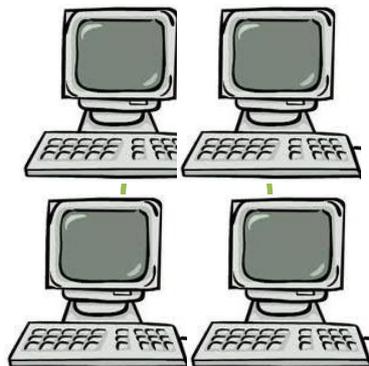
## Социальная (межличностная) компетенция

эмоциональные (личностные) и профессиональные связи, участие в принятии групповых решений, умение распознавать и разрешать межкультурные конфликтные ситуации



## Межкультурная компетенция

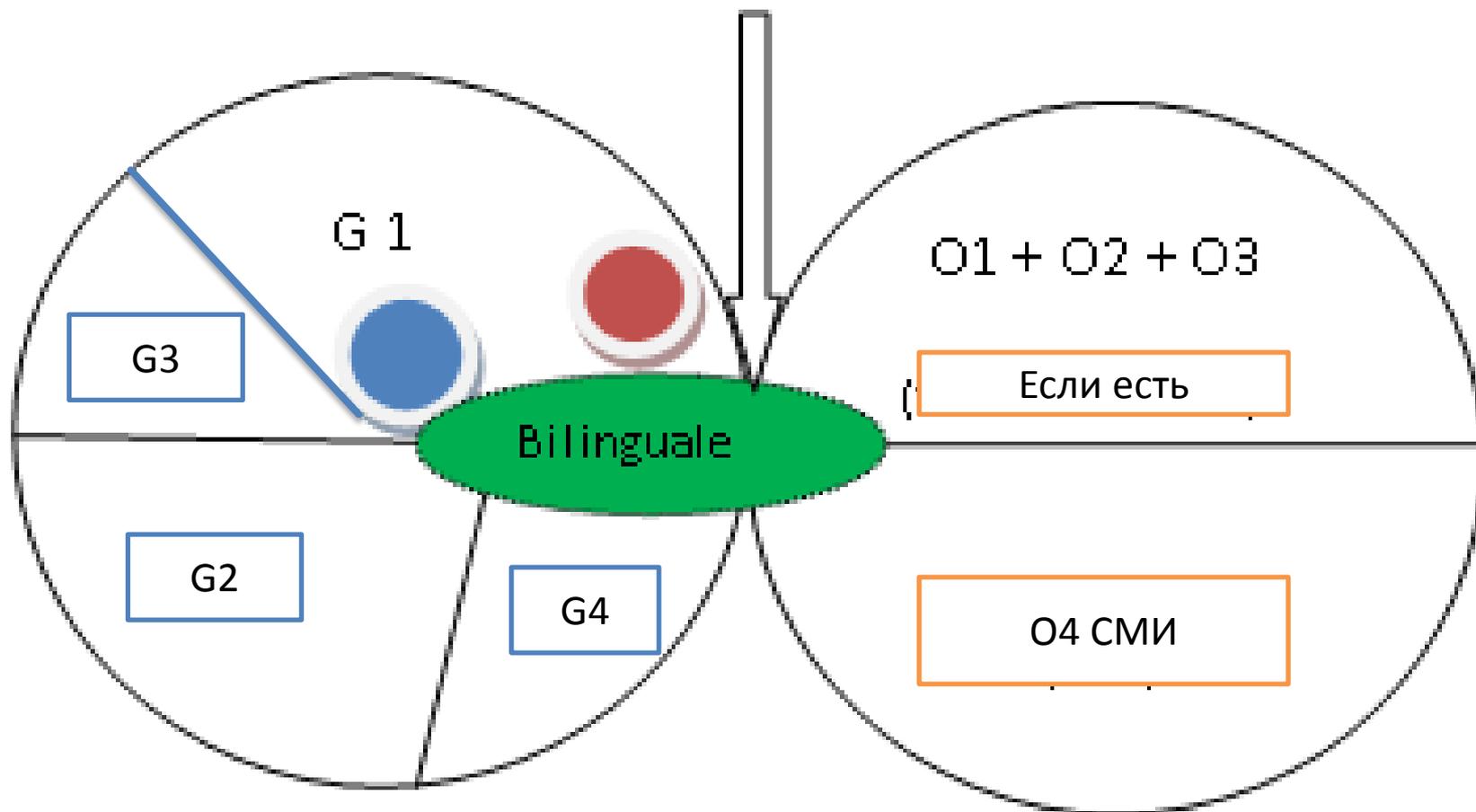
критическое мышление по отношению к собственной стране и культуре, чувство общего и различного между культурами, восприимчивость и гибкость при общении с представителями иных культур с учетом собственной и их социо-культурной (само)идентификации



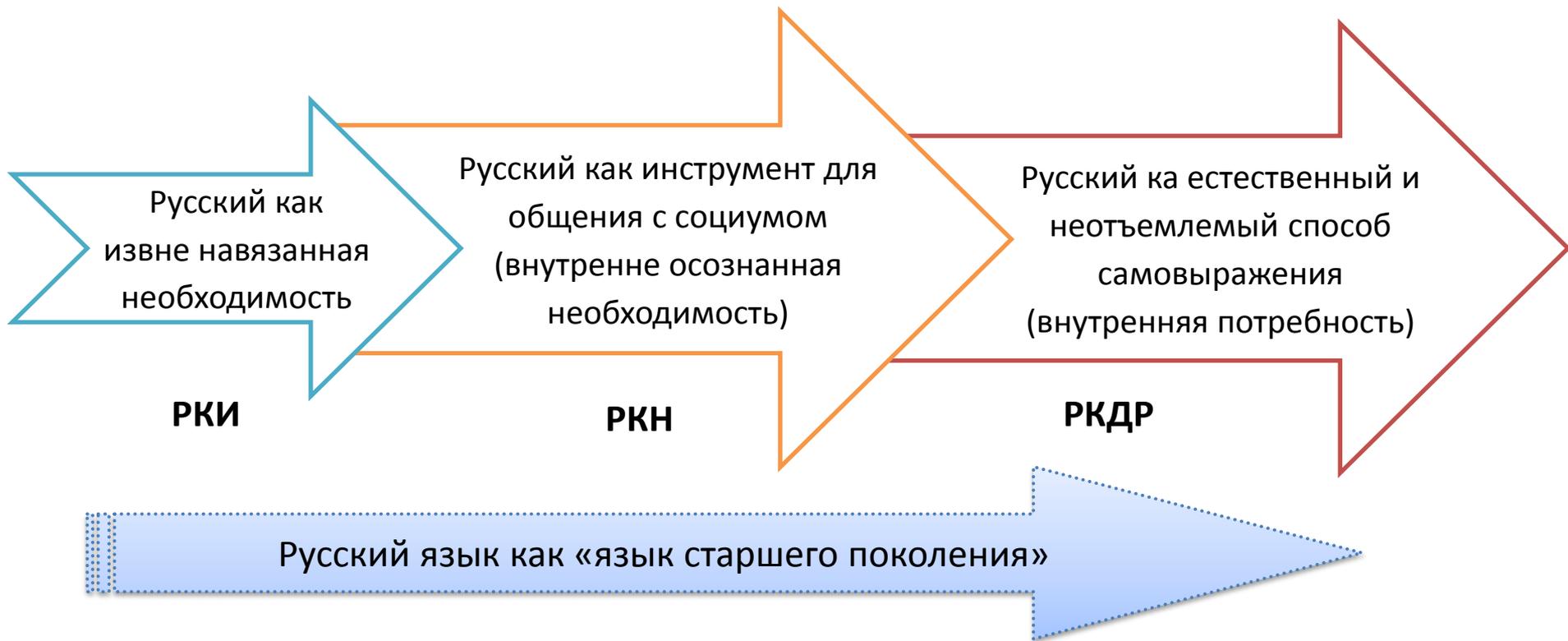
## Медиа-компетенция

владение новыми информационными технологиями, понимание способов их использования для овладения всеми аспектами изучаемого языка как проявления иной культуры, способность к критическому суждению в отношении медиа; восприятие РС как инструмента при осознании первичности межличностного общения

# Среды реализации коммуникативной компетенции



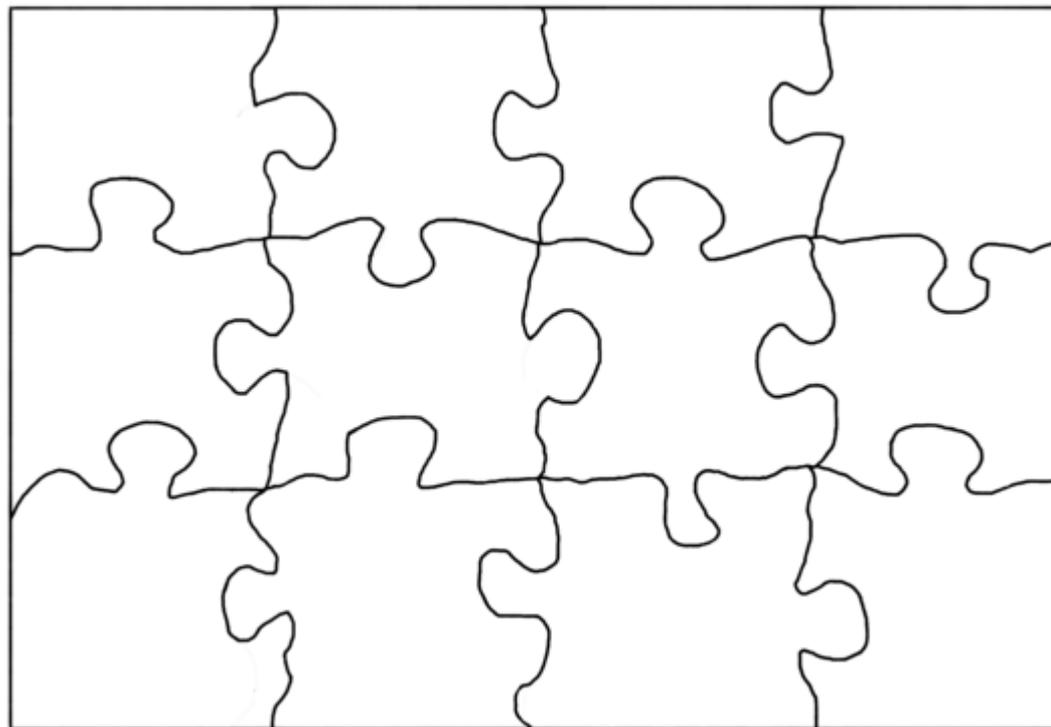
<b>РКР</b>	Я владею русским языком.	МЛ1 	непроизвольность, бессознательное освоение	Русский язык как единственная реальность	единственность РЯ	Я
<b>РКДР</b>	Я могу (умею) говорить на двух языках.	МЛ <sup>2</sup> 	непроизвольность, бессознательное освоение (один центр мозга отвечает за 2 языка)	Оба языка как неосознанная насущная потребность	единство в двойственности («двуликий Янус») 	образование новой формы на пересечении 2х существующих языков
<b>РКН</b>	Я обязан знать русский язык.	МЛ2 	произвольно-непроизвольное, бессознательно-осознанное усвоение (зависит от языка окружений, ближайшего и отдаленного)	Русский язык как осознанная потребность	двойственность	Я я (при родственности культур) или Я R (при отдаленности культур); статусный язык – в сильной позиции
<b>РКИ</b>	Мне нужно или я хочу учить русский язык.	МЛ1 (+1 на уровне C1-C2) 	произвольное, осознанное изучение	Русский язык как осознанная необходимость	дополнительность	Я R (культуры даже близкородственные находятся под влиянием языка общества, нерусского)



**РКИ, РКН и РКДР – НЕ ОДНО И ТОЖЕ!**



Работа в группе: Надпишите каждый (или несколько) паззлов, отвечая на вопрос:  
**ЧЕМ ВАШИ УЧЕНИКИ ОТЛИЧАЮТСЯ ОТ  
МОНОЛИНГВОВ В МОНОЛИНГВАЛЬНОМ  
ОКРУЖЕНИИ?**



## Один из вариантов заполнения пазла



# Выводы из паззлов:

Задача и цель: постоянная подготовка ребенка к вопросу (сам вопрос – уже часть ответа!) и ответу («человек мира») «КТО Я?» (ответ заложен в самой сущности естественного билингва; наша задача – раскрыть его)

- Необходима подача информации в сбалансированной форме по двум языкам и культурам (1:1 – принцип, при котором выигрывают все; семья и образовательный центр или члены семьи или педагоги образовательного центра)
- Необходимо обучение (целенаправленное) переключению кодов (как лингвистическому code-switching, так и этнокультурному) в системе специальных упражнений
- Необходима предельно визуализированная подача информации (и соответствующее оформление образовательного центра с учетом поликультурной составляющей) (опора на образ при подаче мат-ла и присвоение образа при переработке его реб-ом; рисунок, плакат...)
- Необходимы задания и игры, способствующие структурализации мышления, развитию сопоставительного логического мышления (с обязательным выводом - синтезом)
- Важно отсутствие абсолютного взаимоисключения компонентов, поиск общего даже в противоположных на первый взгляд явлениях и предметах

## **Естественных билингов, по нашим наблюдениям, отличают:**

- иное строение центров головного мозга, отвечающих за речь: если у детей (и взрослых), изучающих язык как иностранный, эта информация откладывается в совершенно ином отделе мозга, то у двуязычных детей, усваивающих язык естественным путем, он сохраняется в том же отделе, что и родной (центры Брока и Вернике). На практике выражается это в том, что эти дети намного раньше осваивают металингвистические навыки, т.е. они с раннего возраста лучше понимают устройство языка, например, что один и тот же предмет может называться по-разному. Дети-билингвы очень творчески используют свой языковой багаж, у них очень рано начинается словотворчество.

- биполярная национальная картина мира (способны выстроить «мостик» взаимопонимания между культурами, носителями коих они являются, и смежными культурами); две культуры образующие внутри билингва некую общность – третью культуру (не слияние, а создание нового из непрерывного анализа имеющихся), две национальные картины мира в одном человеке, диалог культур – в одной личности;

- усиление социальной компетенции, медиа-компетенции - у билингов лучше натренированы механизмы подавления чуждой информации;

- изначальная большая структурированность сознания – порядок в сознании, необходимый для «уравновешивания» двойного языкового и культурного «баласта» отражается на стремлении структурировать все жизненное пространство, не только на русское и нерусское (украинское и неукраинское и т.д.), но и по иным доступным возрасту и образованию критериям; причем критерии естественные билингвы нередко устанавливают сами;

- большее стремление и способность к самоанализу как пути к анализу окружающей реальности и ее познанию – я сказал неверно/ родители говорят неверно;

- способность к глубокой семантизации обоих родных, а впоследствии и изученных иностранных языков; взаимному обогащению смыслов между языками (для естественных билингов язык – живой организм; смешение языков в раннем возрасте – не попытка замены неизвестного известным, а нередко способ упрощения, «опрозрачивания» известного, словотворчества);

- способность вынести большую умственную нагрузку (при правильном «воспитании» билингвизма в т.ч. на экстралингвистическом уровне и его поддержании с самых азов);

- мышление (переключение) через образы, отсутствие перевода в голове;

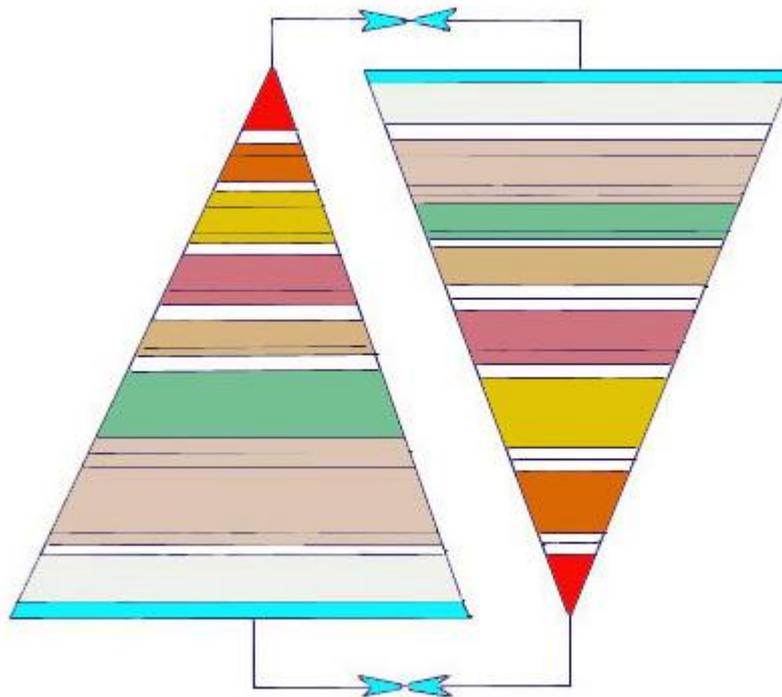
- большая социальная активность и, при достаточном владении языком, - большее стремление к расширению числа контактов.

## **Различие благоприобретенного (иностран.яз. с 8 лет) и естественного (самое позднее с 5 лет) билингвизма:**

- в случае билингвизма приобретенного можно говорить о первом и втором языке, родном и иностранном, на протяжении всей жизни: изучаемый не с раннего детства, а в школьном возрасте или позднее язык навсегда останется «чужим», вторичным; при естественном билингвизме какой язык - первый, а какой - второй решается в каждой конкретной ситуации (для каждого ребенка) индивидуально, а первенство языков может перераспределяться в течение жизни и в различных сферах общения;
- в процессе общения в сознании естественного билингва происходит одновременное полное «переключение» языков и культур (переключение языка, на котором обращаются к билингву, является сигналом для переключения и экстралингвистических компонентов общения – наиболее ярко проявляется при неблизкородственных языках и культурах); в сознании человека, изучившего язык как иностранный, подобное невозможно: он мысленно, сознательно или подсознательно, переводит все со своего родного или на свой родной язык (хотя существуют также «nearnativeness», «nativelikeness», где перевода не происходит), проигрывает ситуацию в рамках своей культуры, а затем «переводит» (а не автоматически без перерыва переключает) ее в культуру «чужую»;
- картина мира, отраженная в создании билингвов более объективна и многогранна (с несколькими «оттенками» одного и того же явления);
- ни в коем случае нельзя говорить об одном из языков или одной из культур, составляющих мир естественного билингва, как о «чужих», даже в политических или методических целях - это нарушает целостность дуальной картины мира билингвально растущего человека; по отношению к билингвизму благоприобретенному (монокультурному человеку со знанием о культуре иного народа) – это возможно и правильно;
- билингвизм естественный - это способ мышления, мировосприятия, самоидентификации; благоприобретенный билингвизм – это способ общения с представителями иной культуры, игра – не жизнь, надевание чужой маски на время спектакля под названием «коммуникация»; для билингвизма благоприобретенного язык – цель, а не средство.



Работа в группе: ЧТО или КТО ЭТО?  
С учетом ситуации обучения в Вашем  
образовательном центре в поликультурной/  
билингвальной группе



# От простого – к сложному

- От конкретного – к абстрактному
- От элементарного – к глобальному
- От индивидуального – к общественно значимому
- От набора информации – к системе
- От анализа – к синтезу

**Педагоги и ученики – тандем, субъекты образования!**

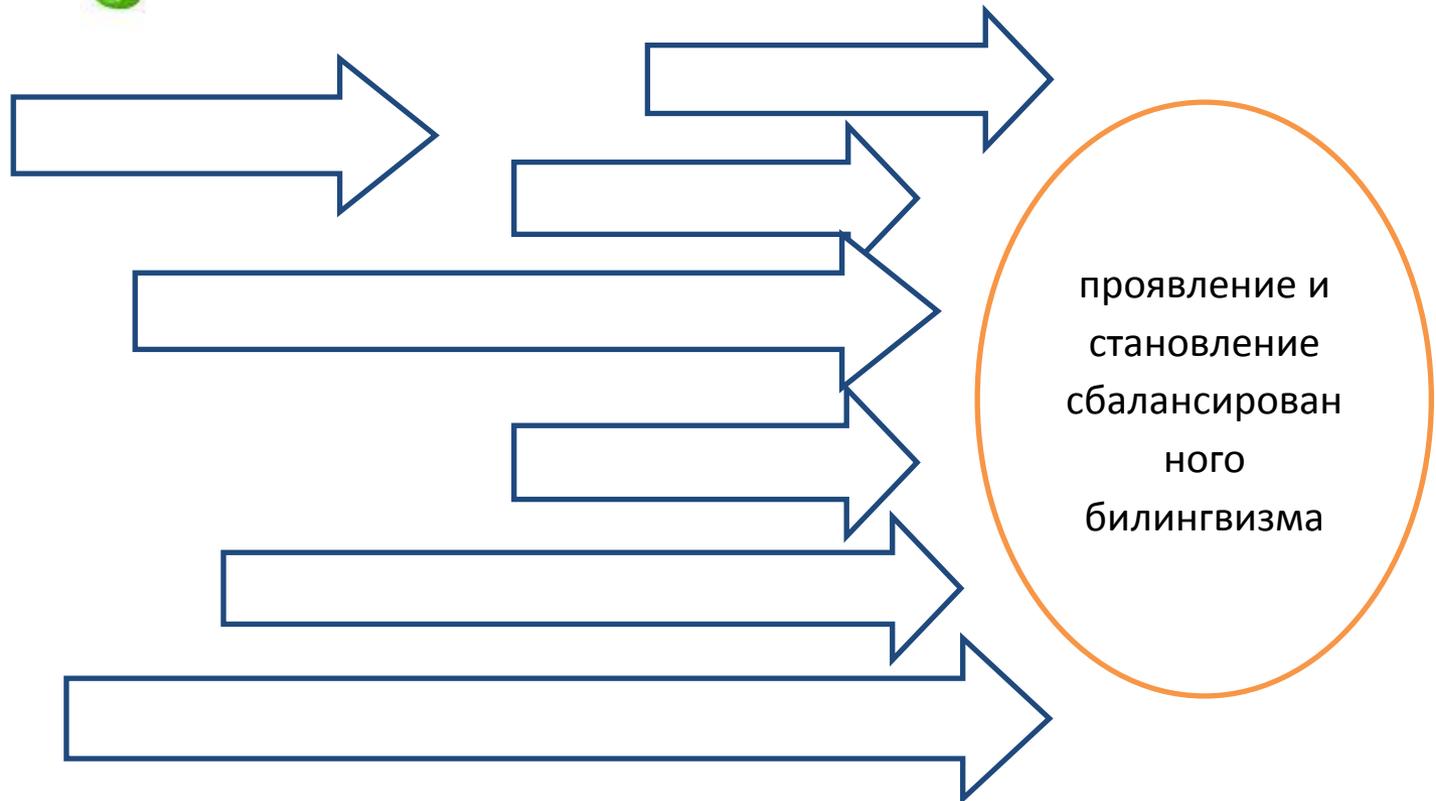
# Выводы из пирамид:

Образование (а не обучение!) билингов, включающее как фундамент самообразование в естественных для детей данного возраста проявлениях (игра, эксперимент, подражание...) должно происходить при включении педагога в детские занятия (НЕ искусственное навязывание своих правил)

- Развитие происходит поступательно и сбалансированно для обоих языков и культур (национальных картин мира, должных сложиться в бинациональный характер как единую систему): от простого к сложному как в горизонтали каждой темы/типа занятия, так и в вертикали – в общей структуре образования
- Комплексное междисциплинарное (интегрированное) образование, направленное на раскрытие закономерностей функционирования общества и окружающей среды самим ребенком (со временем поддержка педагога должна всё более минимизироваться)
- Задача ДООУ и школы «обобществление» личности и передача ей собранных социумом за долгие века знаний, социализация ребенка, но при сохранении и с опорой на его индивидуальность (не усреднение, а поддержка в становлении компетенций; ЗУНЫ общие, компетенции индивидуальные)
- Педагог показывает пути поиска, обработки и передачи далее информации (в т.ч. развитие медиа-компетенции с ДООУ до школы и вуза); ребенок реализует полученные ЗУНЫ в форме выработанной инд.компетенции, позволяющей ему лично, с учетом билингвальной составляющей оптимально получать и осваивать информацию



## Работа в группе: ЧТО ВЛИЯЕТ НА РАЗВИТИЕ И СТАНОВЛЕНИЕ СБАЛАНСИРОВАННОГО БИЛИНГВИЗМА? (факторы)



проявление и становление сбалансированного билингвизма



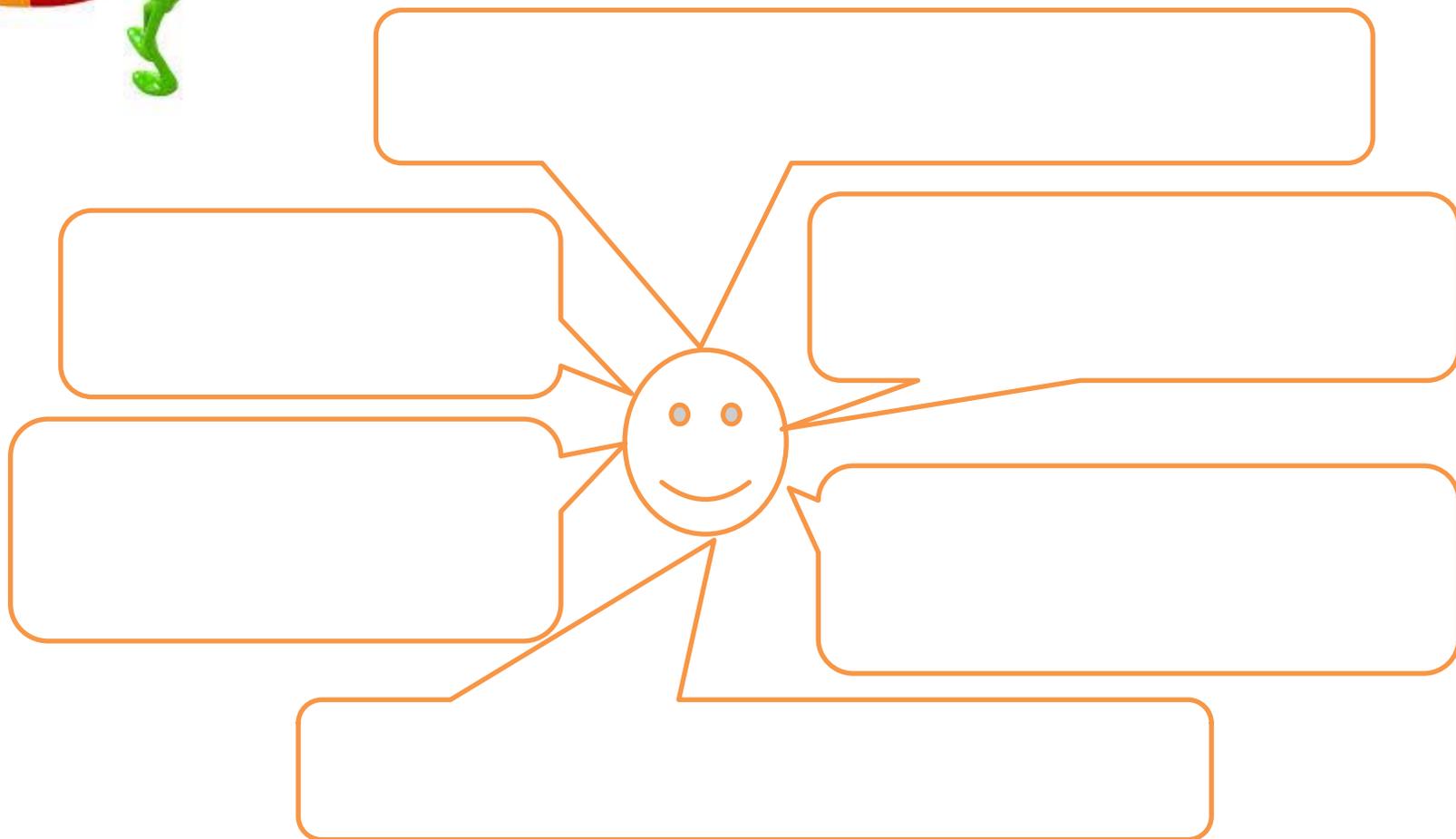
# Выводы из «молний»:

Педагогам и родителям как представителям старшего поколения «образцов» необходимо:

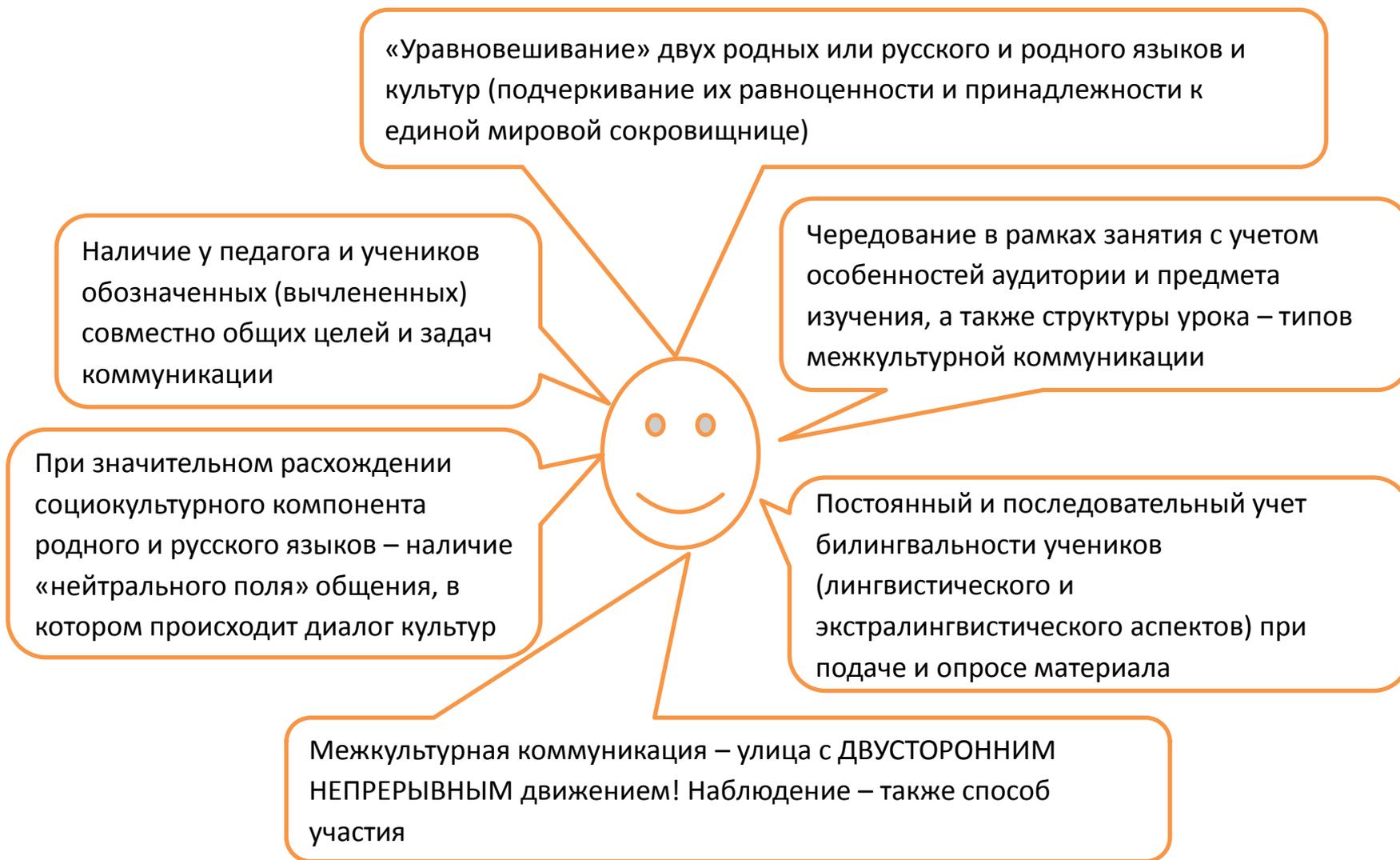
- А) взаимодействовать внутри одной методики, но с разных «сторон» (информационной и эмоциональной, общественной и индивидуальной и др.);
- Б) следить за собственной речью, поведением (ребенок – зеркало с увеличением) как «чистых» носителей определенного родного языка и родной культуры;
- В) взаимодействовать вместе с ребенком с обществами страны проживания и исхода как носителями ПОЗИТИВНОЙ и АКТУАЛЬНОЙ информации;
- Г) проявлять заинтересованность в действиях ребенка, направленных на познание окружающего мира и демонстрировать многообразие и разноплановость явлений; способствовать самопознанию как члена различных социумов (меняется Я вместе с миром вокруг МЕНЯ)
- Д) выказывать уважение обоим языкам и культурам в равной степени (возможно позитивное выделение «слабого» языка, не языка страны: в оформлении дома и ДОУ/школы, в подаче информации, ...)



# Работа в группе: РЕАЛИЗАЦИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ЗАНЯТИИ И ДОМА



## Вариант заполнения



# Выводы из «солнышка»:

Диалог культур – основа взаимопонимания и осознания самого себя как мостика между ними.

- Исходное положение для работы с билингвами: «Язык – это инструмент общения между культурами. Коммуникация на языке – цель познания». Чем большим числом языков ты владеешь, тем шире поле получения информации и больше возможностей ее объективизации; тем более высока степень независимости индивидуума от подавляющих его сознание проявлений системы.
- Взрослые члены каждого из этносов (или, точнее, этносоциумов) должны помнить, что они являются проводниками национального характера и национальной картины мира не только для общества стран ПМЖ, но и для своих детей. Дети копируют модели поведения родителей (позднее – воспитателей и знакомых), создают взрослую диаспору (гетто) в миниатюре. Отсюда – важность т.н. «полинациональных школ» и интернациональных классов в РФ. А в них – отбор педагогического коллектива, «дестандартизация» мировоззрения его членов.
- Естественные билингвы реже, чем носители РКН задаются вопросом – «зачем мне два языка». В случае же появления подобных сомнений мы можем говорить о недостаточной работе педагогов и родителей по предъявлению детям с раннего возраста:
  - равнозначности двух родных языков и культур как элементов мировой сокровищницы
  - положительных сторон двуязычия для повседневной жизни
  - аспектов обеих культур и историй наций (стран) как элементов истории собственной семьи.
- При работе с билингвами в образовательном учреждении важно иметь в виду, что через детей также оказывается влияние на родителей, как непосредственное (консультации и родительский час в школе), так и опосредованное (проявляя интерес к иной культуре и языку воспитанника или требуя их подавления)



Работа в группе: ЧТО ЭТО – ДАЙТЕ РАЗВЕРНУТОЕ НАЗВАНИЕ/ ОПРЕДЕЛЕНИЕ в связи с образованием естественного билингва и работой вашего образовательного центра





**Модель работы билингвального (поликультурного) ДОУ (группы или учреждения целом):**

**два языка – две культуры – один мир**

Важность выхода на синтез при сравнении и изучении/анализе родных языков и культур – через общение о них с ребенком

# Выводы по «инь-янь»:

«Негативные» последствия билингвизма: интерференция (code-mixing). Всегда ли она негативна? Нужно ли с ней бороться или ее использовать?

Изоляция детей-мигрантов – в «русские классы» (РФ). Позитивно ли это отражается на восприятии детьми принимающего общества? Выход – «интеграционные классы» ЕС, Шведская модель (сопровождающее, комментирующее дополнительное обучение на нестрановом языке и интенсивное изучение языка страны ПМЖ)

Отказ родителей от одного из языков – нарушение психического равновесия ребенка (отказ от «корней» чаще).

Неполнота представления культуры/языка одной из наций – «однобокость» развития ребенка, неверное мировосприятие



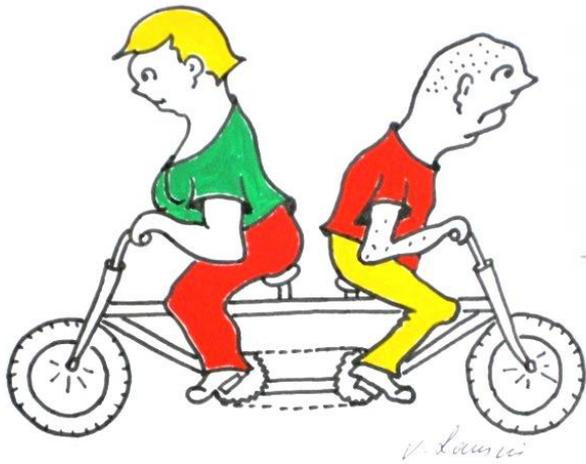
Работа в группе: КАКОЙ тандем вам кажется оптимальным и КТО в нем участвует (можно для разы пар участников выбрать разные тандемы)



Выше - ниже



На равных



## Выводы по «велосипеду»:

Этносоциальный тандем «родители - педагоги», «родители – общество СПМЖ»

Этнокультурный тандем «родители - педагоги», «родители – общества (2)»

**Направление и скорость движение определяет ребенок!**

# Что нужно знать педагогам и родителям?

- Информация на сайте [www.bilingual-online.net](http://www.bilingual-online.net)
- Тематические запросы на материалы методистам сайта: [info@bilingual-online.net](mailto:info@bilingual-online.net)
- Методсеть и информационная рассылка [google.groups bilingual-online](https://www.google.com/groups/bilingual-online) (подписка через администратора: [kruwe06@t-online.de](mailto:kruwe06@t-online.de))